

УДК [378.016:81`373.72]:371.212(510)

Шуан Синь Юань

**ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ
ВНУТРЕННИЙ МИР
И ВНЕШНОСТЬ
ЧЕЛОВЕКА, В АУДИТОРИИ
КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ**

Ключевые слова: фразеология, коммуникативная компетенция, лингвострановедческий аспект, продвинутый этап обучения.

Знание фразеологии, понимание фразеологизмов при чтении художественной литературы, при просмотре кинофильмов и спектаклей, при слушании русской речи, правильное употребление фразеологизмов в устной и письменной речи является показателем уровня владения языком – как родным, так и иностранным. Иностранный русист (в данном случае речь идет о китайских русистах) для профессионального владения русским языком должен достичь уровня, близкого к уровню носителя языка. Для этого он должен владеть не только языковой, но и коммуникативной компетенцией, активной составной частью которой являются фоновые знания. Коммуникативная компетенция особенно необходима в межкультурном общении. Общение без владения фоновыми знаниями неполноценно. Коммуникативная компетенция носителя одного языка должна соответствовать коммуникативной компетенции носителя другого языка. Фразеологические единицы обладают коммуникативной значимостью, особенно ФЕ с национально-культурным компонентом. Без овладения коммуникативной компетенцией не может идти речь о владении иностранным языком.

Рассмотрим некоторые виды заданий по фразеологии для китайских русистов на материале русских ФЕ, обозначающих внутренний мир и внешность человека. Фразеологические единицы обладают не только высокой коммуникативной значимостью, но и связью с разнообразными сферами деятельности человека. Работа над ними всегда вызывает интерес учащихся, особенно на продвинутом этапе обучения, поэтому заслуживает особого внимания. Фразеологизмы, характеризующие внутренний мир (откровенность, смелость, честность, ум, опыт и т.д.)

и внешность человека (рост, волосы, голос, красота и т.д.), например: *душа нараспашку, идти/пойти в огонь и в воду (за кого, за что, за кем), всей душой (всем сердцем), от горшка два вершка, каланча пожарная, три волосинки в шесть рядов уложены*, – широко используются в художественных текстах, во всех видах публицистики и разговорной речи.

Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка предполагает работу над теми формами языка, которые непосредственно связаны с культурно-историческим прошлым его носителей. В этом плане большое значение приобретает разработка методов презентации русской фразеологии и афористики, которые благодаря своей устойчивости, воспроизводимости и общеупотребительности вызывают интерес китайской аудитории, изучающей русский язык на продвинутом этапе обучения.

Желательно, чтобы преподаватель при работе в аудитории иностранных учащихся давал дополнительные объяснения по всем возможным параметрам ФЕ (кроме тех, которые необязательны для данного фразеологизма).

В этих объяснениях должны быть даны:

1. Формальные, лексические, полные и усеченные варианты ФЕ.
2. Стилистическая характеристика ФЕ.
3. Лексические синонимы.
4. Значение и оттенки значения (эмоции и оттенки эмоций, выражаемые данной ФЕ, ее экспрессивная характеристика).
5. Ситуация употребления.
6. Лексические и фразовые ударения.
7. Указания на возможную жестикоуляцию.
8. Литературные иллюстрации.
9. Особенности употребления ФЕ в разговорной речи.

10. Грамматико-синтаксический комментарий.

11. Фразеологические синонимы и антонимы.

12. Другие значения фразеологизма, только отмеченные в словаре, но не разработанные в нем («нераскрытые значения»).

Упражнения и задания должны быть даны в системе, ориентированной на решение определенных коммуникативных задач, прежде всего на понимание устной и письменной речи, включающей в себя фразеологизмы. Мы предлагаем для этого следующие типы заданий:

1. Проверка понимания употребленных в предложении фразеологизмов с помощью фразеологического словаря.
2. Понимание контекста с последующим выбором и включением в контекст фразеологизма, который более всего подходит для этого, усиливая экспрессивность значения.
3. Замена части высказывания фразеологизмами, подчеркивающими экспрессивность высказывания.
4. Выработка умения завершить диалог экспрессивно выраженной логической точкой в виде наиболее подходящего фразеологизма.

Кроме этих обязательных упражнений для освоения каждого ситуативно-тематического ряда, предлагаются и другие, обучающие построению текста упражнения.

Практика показала, что в тех случаях, когда мы имеем дело с хорошо подготовленными учащимися, задание «Какие действия, события, ситуации, факты можно охарактеризовать, используя ФЕ данного раздела?» можно давать как домашнее задание сразу же после работы над упражнениями на наблюдение (задание 1). После выполнения устно или письменно данного упражне-

ния преподаватель в аудитории видит понимание учащимися тех или иных ФЕ и может определить, какие задания из серии упражнений нужны данному составу учащихся и отдельным студентам, а какие излишни для закрепления владения фразеологизмами во всех видах речевой деятельности.

При составлении упражнений мы должны стремиться максимально использовать современный лингвострановедческий материал и не только мобилизовать фоновые знания учащихся, но и расширять их.

Фразеологические единицы обладают высокой коммуникативной значимостью, особенно фразеологизмы, обозначающие внешний вид и внутреннее состояние человека.

Соизучение языка и культуры позволяет глубже понять культуру, обычаи и традиции русского народа, ощутить его языковую картину мира и языковое сознание.

В последние годы в методике преподавания русского языка как иностранного выдвинут ряд идей, целью которых является повышение эффективности преподавания, особенно в аудитории филологов-русистов продвинутого этапа обучения (Т.М. Балыхина, В.В. Воробьев, К.В. Маёрова, В.М. Шаклеин). Все шире в практику преподавания включаются вопросы соизучения языка и культуры. Это в первую очередь касается лексико-фразеологической системы языка.

Для работы мы предлагаем серию упражнений с ФЕ, обозначающими «упорство, упрямство» (ключи даны после заданий).

Фразеологизмы данного раздела используются для характеристики человека, поведение, поступки которого определяются упорством, иногда переходящим в упрямство, иногда соединенным с упрямством.

1. Выдерживать/выдержать характер. (Разг.)
2. Гнуть свою линию. (Прост.) Гнуть свое.
3. Не покладая рук. (Разг.)
4. В поте лица. (Разг.)
5. Потом и кровью. (Разг.)

Задание 1. Прочитайте примеры. Устно объясните смысл употребленных фразеологизмов (в необходимых случаях используйте фразеологический словарь «Русская фразеология. Словарь-справочник» (Р.И. Яранцев. М.: Русский язык медиа, 2006).

1. *Егор Семеныч сначала ходил важный, надутый... но скоро **не выдержал характера** и пал духом* (А. Чехов. «Черный монах»).
2. *Надо только начать и потом не отставать, **гнуть свою линию**, несмотря ни на что* (А. Чехов. Письмо Н.И. Тараховскому. 3 сентября 1898 г.).
3. *Он работал **не покладая рук**... и наконец увидел, что сделано уже много, что он почти сравнялся с теми, кого некогда взял себе за образец, и решил передохнуть* (И. Бунин. «Человек из Сан-Франциско»).
4. *Коростылев заперся в кабинете и четыре часа **в поте лица** сочинял докладную записку* (В. Панова. «Ясный берег»).
5. *То, что добыто народной **кровью и потом**, не отдадим врагу* (Н. Тихонов. «Ленинград принимает бой»).

Ключи: 1. Проявлять стойкость, упорство; оставаться верным принятому решению (порой неразумному, неверному). 2. Упорно, с упрямой настойчивостью добиваться своего (иногда наперекор здравому смыслу). 3. Усердно, без усталости, не переставая (делать что-л.). 4. С большим усердием, упорством, напряжением, прилагая все силы (делать что-л.). 5. Ценой

величайших усилий; упорным, тяжким и долгим трудом.

Задание 2. Включите данные выше фразеологизмы в предложения. Выпишите упражнение письменно. Где возможно, приведите варианты употребления, составив с ними предложения. Запишите их.

1. *Работа так увлекла исследователя, что он не чувствовал усталости, хотя работал весь месяц без отдыха...*
2. *Школьники, гордые тем, что занимаются взрослым делом, старались... и выполнили работу отлично.*
3. *Был он отчаянный упрямец и всегда... несмотря на разумные доводы окружающих.*
4. *Добротное материальное благополучие семьи досталось отцу упорным, тяжким трудом,...*
5. *Щенок так забавно выпрашивал колбаску, что хозяйке стоило большого труда... и не дать.*

Ключи: 1. Не покладая рук. 2. В поте лица. 3. Гнул свою линию. 4. Потом и кровью. 5. Выдержать характер.

Задание 3. Запишите высказывание более экспрессивно, заменив выделенные слова подходящим данным выше фразеологизмом или дополнив им высказывание.

1. *Первый раз Михаил работал с таким усердием, прилагая все свои силы, и почувствовал с удивлением, что ему это нравится.*
2. *Муж был на фронте, время было суровое и голодное, чтобы накормить и одеть детей, мать работала без устали целый день.*
3. *Он решил не звонить, пока она сама не позвонит ему, но остаться верным принятому решению было непросто.*
4. *То, что добыто ценой величайших усилий и потерь, имеет особую ценность для человека.*

5. *Сначала над мастером и придуманным им новым распорядком посмеивались и не принимали его всерьез, но он с упрямой настойчивостью добивался своего.*

Ключи: 1. В поте лица. 2. Не покладая рук. 3. Выдержать характер. 4. Потом и кровью. 5. Гнул свою линию.

Задание 4. Закончите микродиалоги выводом, используя фразеологизмы, данные выше, попробуйте озаглавить эти диалоги.

1. – Тяжело приходится?
– Да, уже столько дополнений сделали, что скоро от моей идеи ничего не останется!
– Держись! Уступать нельзя. Надо ... !
2. – Когда ты успел все переставить в квартире? Я же был у вас в пятницу.
– Два дня только этим и занимался, работал ...
3. – Нет, этот сборник Ахматовой я тебе не отдам.
– Почему?
– Это одна из первых книг в моей библиотеке. И добыта она ... !
4. – Ты же видел, что они разбирают машину, почему не помог?!
– Не все же им подсказывать, пусть хоть раз сами сделают!
– Эх ты, ... , а ведь им твоя помощь так нужна!
5. – А что вам не нравится в этих строчках?
– Легкости нет, молодой человек. Читатель увидит, что сочиняли вы их с большим напряжением, ... !

Ключи: 1. Гнуть свою линию. 2. Не покладая рук. 3. Потом и кровью. 4. Выдержал характер. 5. В поте лица.

Вышеуказанные задания нам показали, что фразеологические единицы, введенные в содержание обучения, реализуются в определенной системе учебных действий – системе упраж-

нений (подготовительных и речевых), направленных на поэтапное формирование навыков и умений в различных видах речевой деятельности.

Литература

1. *Зимин В.И., Спирин А.С.* Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. М.; Ростов н/Д, 2008.
2. *Шаклеин В.М.* Изучение русского языка в Китае // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: науч.-метод. конф. молодых ученых. М.: РУДН: Флинта: Наука, 2002.
3. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. 2-е изд. М., 1969.
4. *Яранцев Р.И.* Словарь-справочник по русской фразеологии. М., 1981; 2-е изд. М., 1985.
5. *Яранцев Р.И., Горбачева И.И.* Сборник упражнений по русской фразеологии. Свойства и качества человека. 2-е изд. М., 2009.